

## Modulo II. Parlare in pubblico

### Introduzione

Durante l'apprendimento dell'interpretazione simultanea, una delle cose delle quali conviene prendere consapevolezza fin da subito è che l'interprete si rivolge sempre ad un pubblico. Spesso l'interprete non vedrà direttamente il pubblico e, nella maggior parte dei casi, neanche quest'ultimo vedrà lui o lei. Ovviamente la nostra voce deve sempre essere in grado di stabilire un tipo di comunicazione diretta: parliamo a qualcuno che ci ascolta. Essere coscienti di ciò ci aiuterà a controllare due aspetti importantissimi della nostra interpretazione: la qualità della voce e la coerenza del nostro discorso. È chiaro che il discorso viene fornito all'interprete dal relatore, però l'interprete è colui che dovrà formularlo nella lingua d'arrivo.

### Attività

Attività 1. Flessibilità e spontaneità in un nostro discorso

Attività 2. I discorsi formali

Attività 3. Improvvisazione di un discorso

Attività 4. Abilità oratoria

## **Attività 1. Flessibilità e spontaneità in un nostro discorso**

### **Introduzione**

In questa attività ci concentreremo soprattutto sull'esposizione di una presentazione. Farai un breve intervento sul quale avrai sufficiente libertà nello scegliere cosa dirai, ricordando che parlerai ad un pubblico. Allo stesso tempo, dovrai prestare attenzione al video che abbiamo preparato che ti servirà a strutturare il tuo discorso.

### **Obiettivi**

- Essere consapevole di parlare ad un pubblico.
- Sviluppare flessibilità nel nostro discorso.

### **Materiali**

[Video presentazione](#)

[Video presentazione 2](#)

## Istruzioni

1. Prepara una scaletta per una breve presentazione su di te (di circa 3 minuti) da esporre ai tuoi compagni e compagne di corso.
2. Mentre inizi ad esporre la tua presentazione, fai partire anche il video. Quando nel filmato apparirà una nuova parola chiave o quesito, tenta di inserire quella determinata informazione nella maniera più naturale possibile. È importante che tu continui a parlare ininterrottamente mentre leggi la domanda (non deve notarsi che stai leggendo e, soprattutto, non leggere la domanda ad alta voce). È molto probabile che la tua presentazione cambi durante l'esposizione per via delle domande alle quali dovrai rispondere. L'obiettivo di quest'attività è quello di essere in grado di creare un discorso coerente, senza errori grammaticali o di senso, riuscendo ad includere gli elementi che l'esercizio propone. Non è importante che tu dica tutto ciò che ti eri preparato, ma che il tuo discorso risulti scorrevole e coerente (sia nel contenuto che nella forma).

Tra una domanda e l'altra, puoi continuare a seguire la tua scaletta, mantenendo il filo del discorso. Cerca di non restare mai in silenzio. Inoltre, se una domanda del filmato si riferisce a qualcosa che hai già menzionato in precedenza, ripeti pure quella determinata informazione nella maniera più naturale possibile.

Non dimenticare di registrare la tua presentazione.

Ripetere l'esercizio con il secondo video se si desidera.

## Valutazione

Ascolta la tua registrazione e prendi nota degli aspetti positivi e di quelli da migliorare. Considera i seguenti aspetti:

- Il discorso è scorrevole?
- Sei riuscito ad inserire le informazioni "extra" senza modificare troppo la scaletta?
- Complessivamente hai preparato una buona presentazione? (Per aiutarti, puoi utilizzare la tabella di autovalutazione del modulo I)

## Attività 2. I discorsi formali

### Introduzione

Nella maggior parte dei casi, l'interprete interpreta discorsi di registro relativamente formale, che si riflette nella scelta di un certo tipo di lessico e di collocazioni ed anche nella formalità dell'esposizione, nella quale si presta attenzione alla dizione, all'intonazione, etc. Per abituarsi a questo tipo di linguaggio, conviene studiare i modelli della lingua d'arrivo, in questo caso, l'italiano.

### Obiettivi

- Conoscere il registro del discorso formale in italiano.
- Esercitarsi nell'esposizione orale di un discorso scritto.

### Materiali

Alcuni fondamenti di oratoria:

1. Manuale di oratoria

Alcune fonti di discorsi formali in italiano:

- [Discorsi storici](#)
- [Presidente del Senato](#)
- [Discorso di Churchill 1940](#)
- [Discorso di Ghandi 1947](#)
- [Discorso di Obama](#)
- [Discorso al Senato di Conte](#)

### **Istruzioni:**

1. Raccogli informazioni sui discorsi formali usando i materiali forniti per questo esercizio.

Cerca video di discorsi formali in italiano. Il modo più semplice per trovarli è cercare un canale di video (ad esempio su YouTube o Vimeo), digitando la parola "discorso" accanto al nome di un personaggio di tuo interesse o ad un tema.

2. Cerca discorsi formali scritti in italiano. (nella lista dei materiali ne troverai diversi, ma sei comunque libero di utilizzare altre fonti). Concentrati soprattutto sull'inizio e sulla fine di ciascun discorso ed appunta le strutture ricorrenti.
3. Seleziona un discorso scritto che sia di tuo gradimento. Realizza un'esposizione orale del discorso selezionato e registrati (se questo è di lunga durata, accorcialo, in modo che non superi i cinque minuti). In seguito, ascolta la tua registrazione e fai un'analisi critica (hai già appreso una serie di criteri di valutazione di un'esposizione orale). Seleziona un aspetto (o più di uno, se lo ritieni necessario) della tua esposizione che pensi si possa migliorare. Registrati una seconda volta correggendo i vari aspetti, in maniera esagerata. Per esempio:
  - Se non hai vocalizzato bene, fallo in maniera esagerata.
  - Se hai parlato troppo velocemente, leggi il discorso molto più lentamente, senza tralasciare alcun dettaglio.
  - Se l'intonazione della tua voce ti è sembrata anonima e poco convincente, cerca di porre molta più enfasi nella tua presentazione.

### **Valutazione**

Metti a confronto le due registrazioni e prendi nota dei miglioramenti.

## **Attività 3. Improvvisazione di un discorso - La pace**

### **Introduzione**

Questo esercizio è strettamente collegato alla precedente attività 1: "Flessibilità e spontaneità in un discorso". Quindi è un esercizio di improvvisazione. In questo caso, abbiamo scelto un tema abbastanza generico, la pace, per ridurre al massimo il livello di complessità dei concetti. In questo modo potrai focalizzarti sull'esposizione del tuo discorso.

### **Obiettivi**

- Allenare la divisione dell'attenzione: parlare e prestare attenzione agli stimoli visivi nello stesso momento.
- Essere in grado di introdurre una nuova serie di termini, sui quali non abbiamo controllo né sulla forma né sul tempo, all'interno del nostro discorso.
- Riflettere sulle caratteristiche formali di una buona interpretazione (anche se in quest'attività non abbiamo ancora interpretato).

### **Materiali**

[Improvvisazione di un discorso sulla pace](#)

## Istruzioni

1. Prepara un breve schema, in un tempo massimo di cinque minuti, per poter esporre un discorso in italiano sulla pace della durata di circa tre minuti.
2. Riproduci il video proposto per questa attività. Noterai che lo schermo rimarrà nero per la maggior parte del tempo. Nei momenti in cui lo schermo è nero, recita il tuo discorso ad alta voce e registralo. Ti raccomandiamo di non leggere il discorso, ma di utilizzare lo schema che hai preparato per organizzare le tue idee. A intervalli di pochi secondi, sullo schermo apparirà un termine in italiano. Dovrai inserire ogni termine, traducendolo in italiano, all'interno del tuo discorso, nel miglior modo possibile. Fai attenzione ai seguenti aspetti:
  - Il contenuto del tuo discorso, poiché i termini non sempre appariranno nel momento più opportuno. Dovrai infatti essere in grado di modellare il tuo discorso al momento dell'inserimento di questi ultimi.
  - La forma del tuo discorso, per evitare rumori (scricchiolii, intercalari, etc.)

Alla fine del video, apparirà un messaggio che ti indicherà quanti secondi ti restano per poter terminare il tuo discorso.

## Valutazione

Autovalutazione: ascolta la tua registrazione ed immagina che sia l'interpretazione di un discorso in lingua straniera. Cosa ti piace? Cosa non ti convince? Cosa avresti potuto migliorare?

## **Attività 4. L'abilità oratoria - trasformare un video esplicativo in un discorso**

### **Introduzione**

In quest'ultima attività dedicata alla capacità di espressione nella nostra lingua madre, ci avvicineremo un po' di più all'interpretazione simultanea. Dovrai parlare di un tema partendo dalle informazioni che ti verranno fornite da un video esplicativo. In altre parole, dovrai realizzare una traduzione orale di informazioni che ti verranno presentate attraverso un mezzo audiovisivo.

### **Obiettivi**

- Costruire un discorso coerente, partendo dalle informazioni del video.
- Comprendere l'utilità di una preparazione previa a livello terminologico e concettuale.

### **Materiali**

Come avviene la fotosintesi



## Istruzioni

### 1. Documentazione previa

L'argomento del video che stai per vedere è la fotosintesi. Si tratta di una semplice spiegazione per bambini. Ciò nonostante, occorre documentarsi per poter svolgere l'esercizio, perché dovrai essere in grado di spiegare questo processo utilizzando la terminologia adeguata. Per tanto, cerca informazioni in italiano sulla fotosintesi e crea un piccolo glossario dei termini più importanti.

### 2. (opzionale)

Ti consigliamo di vedere il video una prima volta, per farti un'idea dell'ordine nel quale verranno presentati i concetti. Se ti senti molto sicuro delle tue abilità, puoi saltare questo esercizio.

### 3. Fai partire il video e spiega il processo della fotosintesi, aiutandoti con le immagini che scorrono. Non dimenticare di registrarti.

**Nota bene:** In questo esercizio devi dare la priorità al tuo testo di arrivo. Immagina che la tua registrazione debba aiutare un bambino o una bambina a comprendere il processo della fotosintesi. Il risultato ideale è una spiegazione coerente, fluida e, soprattutto, corretta di questo processo. Se in qualsiasi momento le immagini del video ti dovessero confondere, non lasciare che ciò ti porti ad esprimerti in modo confuso o incorretto, ma cerca di dire qualcosa di pertinente al tema della fotosintesi. Solo se avrai ben chiaro in cosa consiste questo processo, potrai gestire al meglio il tuo discorso.

## Valutazione

Se, quando avrai terminato quest'attività, vorrai confrontare la tua versione col video originale, qui troverai il [link](#).